

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF EXTRALINGUISTIC
CULTURE-BOUND REFERENCES IN THE INDONESIAN SUBTITLES
OF *EAT, PRAY, LOVE* MOVIE**

A THESIS



By:

RYNATHA VIETADIELLA PUTRI

St. N: 121012096

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

2014

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF EXTRALINGUISTIC
CULTURE-BOUND REFERENCES IN THE INDONESIAN SUBTITLES
OF *EAT, PRAY, LOVE* MOVIE**

A THESIS



By:

Rynatha Vietadiella Putri

St. N: 121012096

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
2014**

**THE TRANSLATION ANALYSIS OF EXTRALINGUISTIC
CULTURE-BOUND REFERENCES IN THE INDONESIAN SUBTITLES
OF *EAT, PRAY, LOVE* MOVIE**

A THESIS

**Submitted as partial fulfillment of the requirements for the Sarjana degree
of English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga
Surabaya**

By:

Rynatha Vietadiella Putri

St. N: 121012096

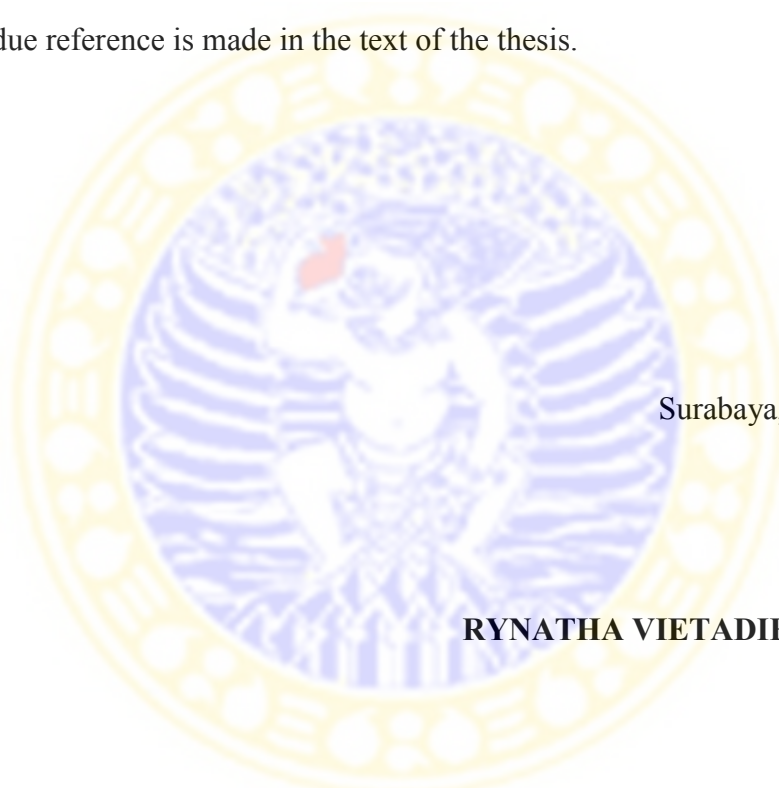
**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA**

2014

ii

DECLARATION

This thesis contains no material has been accepted for the award of any other degree or diploma in any university. And to the best of this candidate's knowledge and belief, it contains no material previously published by other person except where due reference is made in the text of the thesis.



Surabaya, 26 June 2014

RYNATHA VIETADIELLA PUTRI



*...this thesis is dedicated gratefully to
my super mom, family,
and those who enlighten my life...*

Approved to be examined

Surabaya, 26 June 2014

Thesis Advisor

Retno Wulandari Setyaningsih, M.ITS

NIP. 197103272007012001

Head of English Department

Dra. Lilla Musyahda, M.Pd


NIP. 196612102007012001

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
2014**

This thesis has been approved and accepted by the Board of Examiners,
English Department, Faculty of Humanities, Universitas Airlangga
on 17 July 2014

The Board Examiners are:

1.



Ema Faiza, M. Hum.
NIP. 197410142003122001

2.

Retno Wulandari Setyaningsih, M.ITS
NIP. 197103272007012001

3.

Viqi Ardaniah, M.A. Linguistics
NIP. 139 090 891

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabbil'alamin, praise be to Allah SWT the Lord Almighty. My first deep gratitude always addresses to Allah SWT for the endless blessings, helps and mercies He gives all the time so I can finished this thesis and to the beloved Prophet Muhammad SAW, peace be upon him, as the most virtuous act for all Muslims. They both always light me up when I felt down until I could accomplish this thesis.

This thesis will never be accomplished without the helpful and constructive advice from my thesis advisor, Mrs. RetnoWulandariSetyaningsih, M.ITS. A ton of thank for all your advices, suggestions, and helps, which make me able to finish this thesis. I also send my thankfulness to my academic advisor, Mr. Amir Fatah, M. Hum and to all lecturers of English Department Universitas Airlangga for the knowledge and experiences that have been shared and transferred.

In this occasion, I would like to deliver my profound gratitude to my mom, Enik Sriwarni. Thank you very much for your endless loves, cares, and praysso I can finish this thesis and accomplish my bachelor degree. Also to my dad and my brother, Allen Ferdinand Putra for the supports.

I also would like to deliver a bunch of thank you to ArinaAyuPramudita, RismaDwiSeptyandari, and ZiyadaturRohmah for the wonderful friendship in this four years. Thanks for the happiness, cheers, jokes, stories, laughs, sadness, and all the moment we share. Hopefully we will still be friends forever even after we graduated. Thanks also to my friends in BEM UNAIR 2011 and 2012 and Scolah-

Unair Mengajar for the experiences and lessons which are beneficial, meaningful, and memorable so much for me. Last but not least, I address my compliment to EDSA and all my 2010 friends who cannot be mentioned one by one. The amazing four years are so memorable. Wish all the best for us, guys!

Rynatha V.P



Whoever holds fast to God, he has been
guided onto the straight path.

—Al-Quran 3: 101

There is only one thing that makes a
dream impossible to achieve: the fear of failure.

—Paulo Coelho, *The Alchemist*

TABLE OF CONTENTS

Inside Cover Page	i
Inside Title Page	ii
Declaration Page	iii
Dedication Page	iv
Advisor’s Approval Page	v
Examiner’s Approval Page	vi
Acknowledgements	vii
Epigraph	ix
Table of Contents	x
List of Tables	xiii
List of Figures	xv
Abstract	xvi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	7
1.3 Objectives of the Study.....	7
1.4 Significance of the Study	8
1.5 Scope and Limitation	8
1.6 Definition of Key Terms	9

CHAPTER II LITERATURE REVIEW	11
2.1 Theoretical Framework	11
2.1.1 Translation	11
2.1.2 Subtitles	12
2.1.3 Extralinguistic Culture-bound References	13
2.1.4 Extralinguistic Culture-bound References Categories	14
2.1.5 Strategies in Translating Extralinguistic Culture-bound References....	17
2.1.6 Ideology of Translation	21
2.2 Review of Related Studies	22
CHAPTER III METHOD OF THE STUDY	25
3.1 Research Approach	25
3.2 Source of the Data	25
3.3 Techniques of Data Collection	26
3.4 Techniques of Data Analysis	27
CHAPTER IV DISCUSSION	29
4.1 Data Presentation	29
4.2 Analysis of the Data	31
4.2.1 Categorizations of ECRs	31
4.2.1.1 Ecology.....	31
4.2.1.2 Material Culture (Artifacts)	34
4.2.1.3 Social Culture – Work and Leisure	38

4.2.1.4	Organizations, Customs, Activities, Procedures, Concepts ...	40
4.2.1.5	Gestures and Habits	42
4.2.2	Strategies in Translating ECRs	43
4.2.2.1	Retention	44
4.2.2.2	Specification	49
4.2.2.3	Direct Translation	53
4.2.2.4	Generalization	55
4.2.2.5	Substitution	57
4.2.2.6	Omission	62
4.2.2.7	Combination of Direct Translation and Paraphrase	63
4.2.2.8	Combination of Specification and Retention	64
4.2.2.9	Combination of Retention and Omission	66
4.2.2.10	Combination of Substitution and Retention	67
4.2.3	The Ideology of Translation	68
4.3	Interpretation of the Data	70
CHAPTER V CONCLUSION		78
REFERENCES		80

APPENDIX

Strategies in Translating Each ECR Found

LIST OF TABLES

Table 4.1 The Categorization of ECRs.....	29
Table 4.2 The Strategies Applied	30
Table 4.3 The Instance of Ecology <i>Fauna</i>	32
Table 4.4 The Instance of Ecology <i>Wind</i>	32
Table 4.5 The Instance of Ecology <i>Flora</i>	33
Table 4.6 The Instance of Material Culture <i>Geographical Name</i>	34
Table 4.7 The Instance of Material Culture <i>Food</i>	35
Table 4.8 The Instance of Material Culture <i>Drink</i>	35
Table 4.9 The Instance of Material Culture <i>Magazine</i>	36
Table 4.10 The Instance of Material Culture <i>Equipment</i>	37
Table 4.11 The Instance of Social Culture <i>Job</i>	38
Table 4.12 The Instance of Social Culture <i>Famous Person's Name</i>	39
Table 4.13 The Instance of Social Culture <i>Holiday</i>	39
Table 4.14 The Instance of <i>Religious Term</i>	40
Table 4.15 The Instance of <i>Customs</i>	41
Table 4.16 The Instance of <i>Habit</i>	42
Table 4.17 The Instance of Complete Retention: <i>Napoleons</i>	44
Table 4.18 The Instance of Complete Retention: <i>Xanax</i>	45
Table 4.19 The Instance of Complete Retention: <i>Ingrid Bergman in The Bells of St. Mary</i>	46
Table 4.20 The Instance of TL Adjusts Retention: <i>Eighteen thousand American dollars</i>	47

Table 4.21 The Instance of TL Adjusts Retention: <i>Spaghetti</i>	48
Table 4.22 The Instance of Addition: <i>Hot Panini</i>	50
Table 4.23 The Instance of Addition: <i>It's Miller Time</i>	50
Table 4.24 The Instance of Explication: <i>Coca-Cola</i>	52
Table 4.25 The Instance of Direct Translation: <i>Balinese Cremation Ceremony</i>	53
Table 4.26 The Instance of Direct Translation: <i>Little Suzy Cream Cheese</i>	54
Table 4.27 The Instance of Generalization: <i>Hot Wheels</i>	55
Table 4.28 The Instance of Generalization: <i>Truffle</i>	56
Table 4.29 The Instance of Cultural Substitution: <i>10 Pounds</i>	57
Table 4.30 The Instance of Cultural Substitution: <i>Spring break</i>	58
Table 4.31 The Instance of Paraphrase: <i>Ashram</i>	60
Table 4.32 The Instance of Paraphrase: <i>Little Miss Chatty Cathy</i>	61
Table 4.33 The Instance of Omission: <i>White picket-fence</i>	62
Table 4.34 The Instance of Direct Translation and Specification.....	63
Table 4.35 The Instance of Specification and TL Adjusts Retention.....	64
Table 4.36 The Instance of Retention and Omission.....	66
Table 4.37 The Instance of Substitution and Retention.....	67

LIST OF FIGURES

Figure 4.1 Countertop	38
Figure 4.2 White-picket Fence.....	38
Figure 4.3 The Italian Gesture.....	43
Figure 4.4 The Italian Gesture.....	43
Figure 4.5 The Visual Aid of Napoleons.....	45
Figure 4.6 The Visual Aid of Napoleons.....	45
Figure 4.7 Trippe.....	67
Figure 4.8 Trippe alla Romana.....	67

